{ } { }

Bakara Suresi | 163 | GİT

◀ **Bakara / 163** ▶



وَاِلٰهُكُمْ اِلٰهٌ وَاحِدٌۚ لَٓا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ الرَّحْمٰنُ الرَّح۪يمُ۟

Türkçe Transcript
Ve-ilâhukum ilâhun vâhid*(un)*(s) lâ ilâhe illâ huve-rra*h*mânu-rra*h*îm*(u)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Allah'ınız, bir Allah'tır ondan başka tapacak yok, rahman ve rahim odur.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
(Asla unutmayınız ki) **Sizin İlahınız tek bir İlahtır; O'ndan başka ilah yoktur; O, Rahman'dır, Rahim'dir** *(Bağışlayan ve Esirgeyendir)***.**

Abdullah Parlıyan Meali
Sizin ilahınız, tek bir ilahtır. O'ndan başka gerçek ilah yoktur. O dünyada herkese, ahirette sadece mü'minlere rahmet eden tek Allah'tır.

Ahmet Tekin Meali
İlâhınız bir tek ilâhtır. Hak ilâh yalnızca O'dur. O sınırsız rahmeti ve engin merhameti ile hayat veren, yaşatan, koruyan, rahmetine, merhametine, lütfuna, mükâfatlarına ve hayırlara mazhar edendir.

Ahmet Varol Meali
Sizin ilahınız tek bir ilahtır. Rahman ve Rahim olan O'ndan başka ilah yoktur.

Ali Bulaç Meali
Sizin ilahınız tek bir ilahtır; O'ndan başka ilah yoktur; O, Rahman'dır, Rahim'dir (bağışlayan ve esirgeyendir).

Ali Fikri Yavuz Meali
Sizin İlâhınız, (zât ve sıfatında ortağı olmayan) tek Allah'dır. Ondan başka ilâh yoktur; Rahmandır= dünyada bütün mahlûkatı

esirgeyendir, Rahîmdir= ahirette yalnız müminlere rahmet edendir.

Bahaeddin Sağlam Meali
(Ey insanlar! Kurtuluşunuz tek bir Allah'a inanmadadır.) İlahınız tektir. Ondan başka ilah yoktur. O Rahman ve Rahimdir.

Bayraktar Bayraklı Meali
Hepinizin tanrısı bir tek tanrıdır. O'ndan başka hiçbir tanrı yoktur; O, iyiliği bütün varlıkları kapsayandır, çok merhametlidir.

Besim Atalay Meali (1965)
Tanrınız bir Allahtır, ondan özge Tanrı yok, o esirger, o yarlıgar

Cemal Külünkoğlu Meali
Sizin ilâhınız bir tek ilah (olan Allah)'tır. O'ndan başka ilâh yoktur. O, Rahmandır, Rahîmdir.

Bkz. 1/1 ve dipnotu

Cemil Said (1924)
Allâh'ınız yegâne Allâh'dır başka Allâh yokdur Allâh müşfik ve rahîmdir.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Tanrınız bir tek Tanrıdır. O, merhamet eden, merhametli olandan başka Tanrı yoktur.*

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Sizin ilâhınız bir tek ilâhtır. O'ndan başka ilâh yoktur. O, Rahmân'dır, Rahîm'dir.[44]

Diyanet Vakfı Meali
İlâhınız bir tek Allah'tır. O'ndan başka ilâh yoktur. O, rahmândır, rahîmdir.

Bundan önceki âyetlerde Allah'a ve O'nun gönderdiği dine karşı nankörlük edenlerin nasıl kötü bir âkıbete sürüklendikleri, onların ebediyen kötülenecekleri anlatılmıştır. Bundan sonraki âyetlerde ise, her insanda en büyük ilâhî nimet olan aklı herkesin yerli yerince kullanması, etrafına dikkat ve ibretle bakması için kâinat olaylarına temas edilmiştir. Zira hakkıyla düşünen, etrafına ibretle bakan kimse, mutlaka Allah'ı bulur ve O'na inanır.

Edip Yüksel Meali
Tanrınız bir tek Tanrı; O'ndan başka tanrı yoktur. Rahman'dır, Rahim'dir.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Her halde hepinizin ilâhı, bir tek ilâhtır. Ondan başka bir ilâh yoktur. O Rahmân ve Rahîm'dir.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Her halde hepinizin Tanrısı bir Tanrı, başka Tanrı yok ancak o, o rahmanı rahîm

---

Erhan Aktaş Meali
Sizin ilahınız bir tek ilahtır. O'ndan başka ilâh yoktur. O, Rahmeti Bol ve Kesintisiz Olan'dır.

Hasan Basri Çantay Meali
Hepinizin Tanrısı (zâtinde ve sıfatlarında asla benzeri bulunmayan) bir tek Tanrıdır. Ondan başka hiç bir Tanrı yokdur. O, hem Rahmandır, hem rahimdir.

Hayrat Neşriyat Meali
İlâhınız (olan Allah) ise, tek bir İlâhdır. O'ndan başka ilâh yoktur; (O,) Rahmân(bütün mahlûkata rahmet eden)dir, Rahîm (mü'minlere çok merhamet eden)dir.

İlyas Yorulmaz Meali
Sizin ilahınız tek bir ilahtır. O, Rahman ve rahim olandan başka ilah yoktur.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Sizin tanrınız bir tek tanrıdır. Ondan başka tanrı yoktur. Acıyıcı da Odur, esirgeyici de O.

İsmail Hakkı İzmirli
Sizin mâbudunuz bir tek mâbuttur, ondan başka esirgeyen bağışlayan Tanrı yoktur.

Kadri Çelik Meali
İlâhınız bir tek ilahtır. O'ndan başka ilâh yoktur. O, rahmandır, rahîmdir.

Mahmut Kısa Meali
Hepinizin ilahı, birtek ilah olan Allah’**tır. O’ndan başka ilah yoktur. O çok şefkatli, pek merhametlidir.**
Bu hakîkate inanmak için, mûcizeler görmek ister misiniz?

Mahmut Özdemir Meali
Sizin ilahınız bir tek ilahtır. O Rahîm Rahmân’dan başka ilah yoktur.

Mehmet Çakır Meali
Sizin Tanrı'nız, tektir, yani ondan başka tanrı yoktur, her şeye sevgiyle hakimdir.

Mehmet Çoban Meali
İlahınız tektir. Allah’tan başka ilah yoktur. İlahınız olarak Allah uyacağınız yasaları bildirir. O Rahman’dır, Rahim’dir. Sakın insanlara yönetme, yasama, yargılama, cezalandırma hakkı

vererek onları ilahlaştırmayın! Bunu yaparsanız Rabbinizin gazabına uğrarsınız!

Mehmet Okuyan Meali
İlahınız tek bir ilahtır. O'ndan başka ilah yoktur. Merhametin kaynağıdır, merhametlidir.

Mehmet Türk Meali
Sizin ilâhınız tek olan ilâhtır. Tek ilâh ise, sadece O, Rahman (ve) Rahim Allah'tır.

Muhammed Esed Meali
VE SİZİN TANRINIZ, Tek Tanrı'dır; O'ndan başka tanrı yoktur; Rahmândır, Rahîmdir.

Mustafa Çavdar Meali
İlahınız tek bir ilahtır. Allahtan başka ilah yoktur. O rahmeti sonsuz merhameti sınırsızdır. 44/8, 37/4

Mustafa İslamoğlu Meali
Ve sizin ilâhınız bir tek İlah'dır; O'ndan başka tapılmaya lâyık hiçbir varlık yoktur;[318] Özünde rahmet sahibi olan O'dur, işinde merhametli olan O'dur.[319]

[318] Kelime-i tevhid ebedî güvenlik ve özgürlük çağrısıdır; Allah'a kul olmayan kul olacağı binlerce sahte tanrı icat eder. [319] Rahmân ve Rahîm'in açıklaması için bkz: 1:2, not 4.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ve sizin ilâhınız, bir tek ilâhtır. O Rahmân ve rahîm olan Allah'tan başka bir tanrı yoktur.

Suat Yıldırım Meali
Hepinizin İlâhı tek İlahtır. O'ndan başka tanrı yoktur. O, rahmandır, rahîmdir. {KM, Tesniye 4, 35; İşaya 43, 10-11}

Süleyman Ateş Meali
Tanrınız bir tek Tanrı'dır, O'ndan başka tanrı yoktur, O Rahman'dır, Rahim'dir.

Süleyman Tevfik (1927)
Allâh'ınız bir tek Allâh'dır, ondan gayrı Allâh yokdur. Bütün yaradılmışlara dünyâ ve âhiretde iyilik idici ve merhamet iyleyicidir.[1]

[1] Bu âyet-i kerîme nâzil oldukda müşrikler (Muhammed bize Allâh birdir diyor. Bir tek Allâh bu kadar halkın tesviye-i umûrına nasıl kâdir olur dimeleri üzerine bundan sonraki âyet-i kerîme nâzil olmuşdur.

Süleymaniye Vakfı Meali

Sizin ilâhınız, bir tek ilâhtır. Ondan başka ilâh yoktur. İyiliği sonsuz, ikramı bol olan O’dur.

Şaban Piriş Meali
İlahınız tek bir ilahtır. Rahman ve Rahim olan O Allah'tan başka ilah yoktur.

Ümit Şimşek Meali
Sizin tanrınız tek bir Tanrıdır. Ondan başka tanrı yoktur; O Rahmân ve Rahîmdir.(70)

(70) Rahmân ve Rahîm isimlerinin anlamları için Fatiha Sûresindeki açıklamaya bakınız.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Sizin İlah'ınız Vâhid'dir, bir tek İlah'tır. İlah yoktur O'ndan başka. Rahman'dır O, Rahîm'dir.

Eski Anadolu Türkçesi
dahı Tañrı’ñuz bir Tañrı’dur. yoḳdur Tañrı illā ol gey raḥmet ḳılıcı raḥmet ḳılıcı.

Satır Altı Meal (1534)
Daẖı sizi yaradan bir Tañrıdur, andan özge Tañrı yoḳdur, rızḳ viricidür,raḥmet idicidür.

Bunyadov-Memmedeliyev
Sizin tanrınız bir olan Allahdır, Ondan başqa tanrı yoxdur. O, rəhmlidir, mərhəmətlidir.

M. Pickthall (English)
Your God is One God; there is no God save Him, the Beneficent, the Merciful.

Yusuf Ali (English)
And your Allah is One Allah. There is no god but He, Most Gracious, Most Merciful(165).

165 Where the terrible consequences of Evil, i.e., the rejection of Allah, are mentioned, there is always stress laid on Allah's attributes of Grace and Mercy. In this case Unity is also stressed, because we have just been told about the Qiblah symbol of unity and are about to pass the theme of unity in diversity, in Nature and in the social laws of human society.